Porównanie tłumaczeń Liczb 9:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ilekroć zaś obłok unosił się znad namiotu, zaraz potem synowie Izraela wyruszali. W miejscu natomiast, gdzie obłok osiadł, tam synowie Izraela stawali obozem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ilekroć ten obłok unosił się znad namiotu, Izraelici wyruszali w drogę, tam zaś, gdzie obłok osiadał, Izraelici stawali obozem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy obłok unosił się znad namiotu, wtedy synowie Izraela wyruszali, a gdziekolwiek obłok zatrzymał się, tam synowie Izraela rozbijali obóz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się podnaszał obłok od namiotu, tedy się ruszali synowie Izraelscy; a gdziekolwiek stawał obłok, tamże stanowili obóz synowie Izraelscy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy był odjęty obłok, który okrywał przybytek, tedy się ruszali synowie Izraelowi; a na miejscu, kędy stanął obłok, tam się obozem położyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy obłok podnosił się nad przybytkiem, Izraelici zwijali obóz, a w miejscu, gdzie się zatrzymał, rozbijali go znowu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ilekroć obłok wznosił się znad Namiotu, to synowie izraelscy wyruszali za nim, a w miejscu, gdzie obłok się zatrzymał, tam synowie izraelscy stawali obozem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy obłok podnosił się znad Namiotu, Izraelici wyruszali, a w miejscu, gdzie się zatrzymywał, rozbijali obóz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy obłok podnosił się nad Namiotem, Izraelici ruszali w drogę, a gdzie obłok się zatrzymywał, tam Izraelici rozbijali obóz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro jednak obłok uniósł się w górę znad Namiotu, w ślad za nim ruszali synowie Izraela. W tym zaś miejscu, nad którym zatrzymywał się obłok, synowie Izraela stawali obozem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy obłok wznosił się sponad namiotu, synowie Jisraela wyruszali. A gdy obłok spoczął, wtedy synowie Jisraela obozowali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли підносилася хмара від шатра, і після цього підводились ізраїльські сини. І на місці де лиш стала хмара, там отаборювалися ізраїльські сини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A zaledwie obłok wznosił się znad Przybytku synowie Israela ruszali jego śladem; zaś w miejscu, gdzie obłok stawał tam synowie Israela także stawali obozem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ilekroć obłok unosił się znad namiotu, synowie Izraela zaraz wyruszali, a w miejscu, gdzie obłok się zatrzymał, tam synowie Izraela rozbijali obóz. |